

# Col

## Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ  
Paul apôtre Christ Jésus par- volonté Dieu et- Timothée le-  
[G3972](#) [G0652](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#)  
ἀδελφός,  
frère  
[G0080](#)

| Paul, apôtre du christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère,

2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις, καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ: χάρις  
aux- dans- Κολοσσαῖς saint et- fidèle frère dans- Christ grâce  
[G3588](#) [G1722](#) [G2857](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0080](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5485](#)  
ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν.  
à-vous et- paix de- Dieu père de-nous  
[G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#)

| aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père [et du seigneur Jésus Christ] !

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε  
rendre-grâces au- Dieu père du- Seigneur de-nous Jésus Christ toujours  
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3842](#)  
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,  
au-sujet-de- de-vous prier  
[G4012](#) [G4771](#) [G4336](#)

| Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous,

4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν  
entendre la- foi de-vous dans- Christ Jésus et- la- amour que  
[G0191](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#)  
ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους,  
avoir en- tout les- saint  
[G2192](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

| ayant entendu parler de votre foi dans le christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,

5 διὰ τὴν ἐλπίδα, τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς; ἣν  
par- la- espérance la- réservé à-vous dans- aux- ciel que  
[G1223](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G0606](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#)  
προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, τοῦ εὐαγγελίου,  
προηκούσατε dans- au- parole de-la- vérité du- évangile  
[G4257](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2098](#)

| à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieus et dont vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'évangile,

6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, ἐστὶν  
 du- être-présent en- vous comme et- dans- tout au- monde être  
[G3588](#) [G3918](#) [G1519](#) [G4771](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας  
 porter-du-fruit et- croître comme et- dans- à-vous de- dont jour  
[G2592](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2250](#)

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ;  
 entendre et- reconnaître la- grâce du- Dieu dans- vérité  
[G0191](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0225](#)

qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi [il l'est] dans tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,

7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ, τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,  
 comme apprendre de- Ἐπαφρᾶ du- bien-aimé compagnon-de-service de-nous  
[G2531](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1889](#) [G3588](#) [G0027](#) [G4889](#) [G1473](#)

ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν, διάκονος τοῦ Χριστοῦ,  
 qui être fidèle pour- de-vous serviteur du- Christ  
[G3739](#) [G1510](#) [G4103](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1249](#) [G3588](#) [G5547](#)

comme vous l'avez entendue d'Éphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.  
 le- et- zeigen à-nous la- de-vous amour dans- esprit  
[G3588](#) [G2532](#) [G1213](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0026](#) [G1722](#) [G4151](#)

qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ  
 par- celui-ci et- nous de- dont jour entendre ne-pas cesser pour-  
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3756](#) [G3973](#) [G5228](#)

ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν  
 de-vous prier et- demander afin-que- accomplir la- connaissance  
[G4771](#) [G4336](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1922](#)

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,  
 du- volonté de-lui dans- tout sagesse et- intelligence spirituel  
[G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#) [G4907](#) [G4152](#)

C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου, εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ  
 marcher digne du- Seigneur en- tout à-arseskeian dans- tout oeuvre  
[G4043](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0699](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2041](#)

ἀγαθῷ καρποφοροῦντες, καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπίγνωσει τοῦ Θεοῦ;  
 bon porter-du-fruit et- croître à-la- connaissance du- Dieu  
[G0018](#) [G2592](#) [G2532](#) [G0837](#) [G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2316](#)

pour marcher d'une manière digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne oeuvre, et croissant par la connaissance de Dieu :

11 ἐν πάσῃ δυνάμει, δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ,  
dans- tout puissance fortifier selon- le- puissance de-la- gloire de-lui  
[G1722](#) [G3956](#) [G1411](#) [G1412](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2904](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς;  
en- tout patience et- patience avec- joie  
[G1519](#) [G3956](#) [G5281](#) [G2532](#) [G3115](#) [G3326](#) [G5479](#)

étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance, avec joie,

12 εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ  
rendre-grâces au- père au- ἱκανώσαντι vous en- la- part du-  
[G2168](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2427](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3588](#)

κλήρου τῶν ἁγίων, ἐν τῷ φωτί,  
sort des- saint dans- au- lumière  
[G2819](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)

rendant grâces au Père qui nous a rendus capables de participer au lot des saints dans la lumière ;

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτους, καὶ μετέστησεν εἰς  
qui délivrer nous de- de-la- autorité du- ténèbres et- déplacer en-  
[G3739](#) [G4506](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3179](#) [G1519](#)

τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ:  
la- royaume du- Fils de-la- amour de-lui  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#)

qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν;  
dans- à-qui avoir la- rédemption la- pardon des- péché  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#)

en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés ;

15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως;  
qui être image du- Dieu du- invisible premier-né tout création  
[G3739](#) [G1510](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0517](#) [G4416](#) [G3956](#) [G2937](#)

qui est [l']image du Dieu invisible, [le] premier-né de toute [la] création ;

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς  
que- dans- à-lui créer les- tout dans- aux- ciel et- sur- de-la-  
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2936](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς; τὰ ὀρατὰ, καὶ τὰ ἀόρατα; εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε  
terre les- ὀρατὰ et- les- invisible soit- trône soit- κυριότητες soit-  
[G1093](#) [G3588](#) [G3707](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0517](#) [G1535](#) [G2362](#) [G1535](#) [G2963](#) [G1535](#)

ἀρχαί, εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.  
commencement soit- autorité les- tout par- de-lui et- en- lui créer  
[G0746](#) [G1535](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2936](#)

car par lui ont été créées toutes choses, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités : toutes choses ont été créées par lui et pour lui ;

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.  
et- il être avant- tout et- les- tout dans- à-lui se-tenir-avec  
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4921](#)

et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui ;

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας; ὅς ἐστιν  
 et- il être la- tête du- corps de-la- assemblée qui être  
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3739](#) [G1510](#)

(ἡ) ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν  
 la- commencement premier-né de- des- mort afin-que- devenir dans- tout  
[G3588](#) [G0746](#) [G4416](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2443](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3956](#)

αὐτός, πρωτεύων;  
 il πρωτεύων  
[G0846](#) [G4409](#)

et il est le chef du corps, de l'assemblée, lui qui est [le] commencement, [le] premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place ;

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,  
 que- dans- à-lui avoir-plaisir tout le- plénitude habiter  
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2106](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G2730](#)

car, en lui, toute la plénitude s'est plu à habiter,

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκατάλλαξι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ  
 et- par- de-lui ἀποκατάλλαξι les- tout en- lui εἰρηνοποιήσας par-  
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0604](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1517](#) [G1223](#)

τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ -- δι' αὐτοῦ -- εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
 du- sang du- croix de-lui par- de-lui soit- les- sur- de-la- terre  
[G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 soit- les- dans- aux- ciel  
[G1535](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même, ayant fait la paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.

21 καὶ ὑμᾶς, ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθρούς τῇ διανοίᾳ,  
 et- vous autrefois être ἀπηλλοτριωμένους et- ennemi à-la- intelligence  
[G2532](#) [G4771](#) [G4218](#) [G1510](#) [G0526](#) [G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G1271](#)

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,  
 dans- aux- œuvre aux- mauvais  
[G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4190](#)

Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises œuvres,

22 νυνὶ δὲ, ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, διὰ τοῦ  
 jetzt or- ἀποκατήλλαξεν dans- au- corps de-la- chair de-lui par- du-  
[G3570](#) [G1161](#) [G0604](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους, καὶ ἀνεγκλήτους, κατενώπιον  
 mort présenter vous saint et- makellos et- ἀνεγκλήτους κατενώπιον  
[G2288](#) [G3936](#) [G4771](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0299](#) [G2532](#) [G0410](#) [G2714](#)

αὐτοῦ;  
 de-lui  
[G0846](#)

il vous a toutefois maintenant réconciliés dans le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui,

23 εἶ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει, τεθεμελιωμένοι καὶ ἔδραῖοι, καὶ μὴ  
 si- certes demeurer à-la- foi fonder et- ἔδραῖοι et- ne-pas  
[G1487](#) [G1065](#) [G1961](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2311](#) [G2532](#) [G1476](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ  
 μετακινούμενοι de- de-la- espérance du- évangile dont entendre du-  
[G3334](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3588](#)

κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ  
 prêcher dans- tout création à-la- par- le- ciel dont devenir je  
[G2784](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2937](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1096](#) [G1473](#)

Παῦλος διάκονος.  
 Paul serviteur  
[G3972](#) [G1249](#)

si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, [et] duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ  
 maintenant se-réjouir dans- aux- Leiden pour- de-vous et- ἀνταναπληρῶ  
[G3568](#) [G5463](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3804](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0466](#)

τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ σαρκί μου, ὑπὲρ  
 les- ὑστερήματα des- tribulation du- Christ dans- à-la- chair de-moi pour-  
[G3588](#) [G5303](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G5228](#)

τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία;  
 du- corps de-lui qui être la- assemblée  
[G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1577](#)

Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui est l'assemblée,

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ, τὴν  
 dont devenir je serviteur selon- la- administration du- Dieu la-  
[G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,  
 donner à-moi en- vous accomplir le- parole du- Dieu  
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter la parole de Dieu,

26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν  
 le- mystère le- cacher de- des- éternité et- de- des-  
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ;  
 génération maintenant or- révéler aux- saint de-lui  
[G1074](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0846](#)

[savoir] le mystère qui avait été caché dès les siècles et dès les générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints,

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ  
 à-qui vouloir le- Dieu faire-connaître quoi? le- richesse de-la- gloire du-  
[G3739](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1107](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μυστηρίου τούτου, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ  
 mystère celui-ci dans- aux- nation qui être Christ dans- à-vous la-  
[G3466](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐλπίς τῆς δόξης;  
 espérance de-la- gloire  
[G1680](#) [G3588](#) [G1391](#)

| auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-[à-dire] Christ en vous l'espérance de la gloire,

28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νοουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες  
 que nous annoncer ermahnen tout homme et- enseigner  
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G3560](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2532](#) [G1321](#)

πάντα ἄνθρωπον, ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον  
 tout homme dans- tout sagesse afin-que- présenter tout homme  
[G3956](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2443](#) [G3936](#) [G3956](#) [G0444](#)

τέλειον ἐν Χριστῷ.  
 vollkommen dans- Christ  
[G5046](#) [G1722](#) [G5547](#)

| lequel nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ :

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν  
 en- que et- travailler combattre selon- la- ἐνέργειαν de-lui la-  
[G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2872](#) [G0075](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἐνεργουμένην ἐν ἐμοί, ἐν δυνάμει.  
 agir dans- à-moi dans- puissance  
[G1754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1411](#)

| à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec puissance.